

¹Samuel also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD.² Thus saith the LORD of hosts, I remember that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when he came up from Egypt.³ Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.⁴ And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.⁵ And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley.⁶ And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.⁷ And Saul smote the Amalekites from Havilah until thou comest to Shur, that is over against Egypt.⁸ And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.⁹ But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them: but every thing that was vile and refuse, that they destroyed utterly.¹⁰ Then came the word of the LORD unto Samuel, saying, ¹¹It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it

¹وَقَالَ صَمُوئِيلُ لِسَاوُلَ، إِنِّي أَرْسَلَ الرَّبُّ لِمَسْحِكَ مَلِكًا عَلَى شَعْبِهِ إِسْرَائِيلَ. وَالآنَ قَاسَمَعُ صَوْتَ كَلَامِ الرَّبِّ. ²هَكَذَا يَقُولُ رَبُّ الْجُنُودِ، إِنِّي قَدْ افْتَقَدْتُ مَا عَمِلَ عَمَالِيْقُ بِإِسْرَائِيلَ جِبْنَ وَقَفَ لَهُ فِي الطَّرِيقِ عِنْدَ ضُغُودِهِ مِنْ مِصْرَ. ³قَالَآنَ اذْهَبْ وَاصْرِبْ عَمَالِيْقَ وَخَرِّمُوا كُلَّ مَا لَهُ وَلَا تَعْفُ عَنْهُمْ بَلْ أَقْتُلْ رَجُلًا وَامْرَأَةً، طِفْلًا وَرَضِيعًا، بَقَرًا وَغَنَمًا، جَمَلًا وَحِمَارًا. ⁴قَاسَتْخَصَرَ سَاوُلُ الشَّعْبَ وَعَدَّهُ فِي طَلَايِمَ، مِئَتِي أَلْفِ رَاجِلٍ وَعَشْرَةَ آلَافِ رَجُلٍ مِنْ يَهُودَا. ⁵ثُمَّ جَاءَ سَاوُلُ إِلَى مَدِينَةِ عَمَالِيْقَ وَكَمَنَ فِي الْوَادِي. ⁶وَقَالَ سَاوُلُ لِلْفِينِيَّيْنِ، اذْهَبُوا جِئُوا أَنْزِلُوا مِنْ وَسْطِ الْعَمَالِقَةِ لئَلَّا أَهْلِكَكُمْ مَعَهُمْ، وَأَنْتُمْ قَدْ فَعَلْتُمْ مَعْرُوفًا مَعَ جَمِيعِ بَنِي إِسْرَائِيلَ عِنْدَ ضُغُودِهِمْ مِنْ مِصْرَ. فَحَادَ الْفِينِيَّيْنِ مِنْ وَسْطِ عَمَالِيْقَ. ⁷وَصَرَبَ سَاوُلُ عَمَالِيْقَ مِنْ حَوْلَةٍ حَتَّى مَجِيئِكَ إِلَى شُورَ الَّتِي مُقَابِلَ مِصْرَ. ⁸وَأَمْسَكَ أَجَاجَ مَلِكَ عَمَالِيْقَ حَيًّا، وَخَرَّمَ جَمِيعَ الشَّعْبِ بِحَذِّ السَّيْفِ. ⁹وَعَقَا سَاوُلُ وَالشَّعْبُ عَنْ أَجَاجَ وَعَنْ خِيَارِ الْعَنَمِ وَالتَّقِرِّ وَالْحُمْلَانَ وَالْخِرَافِ وَعَنْ كُلِّ الْجَيْدِ، وَلَمْ يَرِصُوا أَنْ يَخَرِّمُوهَا. وَكُلَّ الْأَمْلاكِ الْمُخْتَفِرَةِ وَالْمَهْزُولَةِ خَرَّمُوهَا. ¹⁰وَكَانَ كَلَامُ الرَّبِّ إِلَى صَمُوئِيلَ، تَدُمْتُ عَلَى أَنِّي قَدْ جَعَلْتُ سَاوُلَ مَلِكًا، لِأَنَّهُ رَجَعَ مِنْ وَرَائِي وَلَمْ يُقِمْ كَلَامِي. فَاعْتَاطَ صَمُوئِيلُ وَصَرَخَ إِلَى الرَّبِّ اللَّيْلَ كُلَّهُ. ¹²فَتَكَرَّرَ صَمُوئِيلُ لِلِقَاءِ سَاوُلَ صَبَاحًا. فَأَخْبَرَ صَمُوئِيلَ، قَدْ جَاءَ سَاوُلُ إِلَى الْكَرْمَلِ، وَهُوَذَا قَدْ تَصَبَّ لِنَفْسِهِ تَصَبًّا وَدَارَ وَعَبَّرَ وَتَرَلَّ إِلَى الْجِلْجَالِ. ¹³وَلَمَّا جَاءَ صَمُوئِيلُ إِلَى سَاوُلَ قَالَ لَهُ سَاوُلُ، مُبَارَكٌ أَنْتَ لِلرَّبِّ. قَدْ أَقَمْتُ كَلَامَ الرَّبِّ. ¹⁴فَقَالَ صَمُوئِيلُ، وَمَا هُوَ صَوْتُ الْعَنَمِ هَذَا فِي أُذُنِي، وَصَوْتُ التَّقِرِّ الَّذِي أَنَا سَامِعُ. ¹⁵فَقَالَ سَاوُلُ، مِنْ الْعَمَالِقَةِ، قَدْ أَتَوْا بِهَا لَأَنَّ الشَّعْبَ قَدْ عَقَا عَنْ خِيَارِ الْعَنَمِ وَالتَّقِرِّ لِأَجْلِ الذَّيْجِ لِلرَّبِّ إِلَهِكَ. وَأَمَّا الْبَاقِي فَقَدْ خَرَّمْتَاهُ. ¹⁶فَقَالَ صَمُوئِيلُ لِسَاوُلَ، كُفَّ فَأَخْبِرَكَ بِمَا تَكَلَّمْتُ بِهِ الرَّبُّ إِلَيَّ هَذِهِ اللَّيْلَةَ. فَقَالَ لَهُ، تَكَلَّمْتُ. ¹⁷فَقَالَ صَمُوئِيلُ، أَلَيْسَ إِذْ كُنْتُ صَغِيرًا فِي عَيْنَيْكَ صِرْتُ رَاسَ أَسْبَاطِ إِسْرَائِيلَ وَمَسَحَكَ الرَّبُّ مَلِكًا عَلَى إِسْرَائِيلَ، ¹⁸وَأَرْسَلَكَ الرَّبُّ فِي طَرِيقِ وَقَالَ، اذْهَبْ وَخَرِّمِ الْخَطَاةَ عَمَالِيْقَ وَخَارِبَهُمْ حَتَّى يَغْنُوا. ¹⁹فَلِمَاذَا لَمْ تَسْمَعْ لِصَوْتِ الرَّبِّ، بَلْ ثُرْتَ عَلَى الْغَنِيمَةِ وَعَمِلْتَ الشَّرَّ فِي عَيْنِي الرَّبِّ. ²⁰فَقَالَ سَاوُلُ لِمُؤْمِنِي، إِنِّي قَدْ سَمِعْتُ لِصَوْتِ الرَّبِّ وَدَهَبْتُ

grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.¹² And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.¹³ And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD.¹⁴ And Samuel said, What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?¹⁵ And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.¹⁶ Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on.¹⁷ And Samuel said, When thou wast little in thine own sight, wast thou not made the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?¹⁸ And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.¹⁹ Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?²⁰ And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.²¹ But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly

فِي الطَّرِيقِ الَّتِي أُرْسَلَنِي فِيهَا الرَّبُّ وَأَتَيْتُ بِأَجَاجٍ مَلِكٍ عَمَالِيقَ وَخَرَّمْتُ عَمَالِيقَ.²¹ فَأَخَذَ الشَّعْبُ مِنَ الْعِيْمَةِ عَتَمًا وَبَقَرًا، وَأَوَائِلَ الْحَرَامِ لِأَجْلِ الذَّبْحِ لِلرَّبِّ إِلَهَكَ فِي الْجِلْجَالِ.²² فَقَالَ صُمُوئِيلُ، هَلْ مَسَرَّهُ الرَّبُّ بِالْمُخْرَقَاتِ وَالذَّبَائِحِ كَمَا يَسْتَمَاعُ صَوْتُ الرَّبِّ. هُوَذَا الْإِسْتِمَاعُ أَفْضَلُ مِنَ الذَّبِيحَةِ وَالْإِضْعَاءُ أَفْضَلُ مِنْ شَحْمِ الْكِبَاشِ.²³ لَأَنَّ التَّمَرُّدَ كَخَطِيئَةِ الْعِرَاقَةِ، وَالْعِتَادُ كَالْوَتَنِ وَالتَّرَافِيمِ. لَأَنَّكَ رَفَضْتَ كَلَامَ الرَّبِّ رَفَضَكَ مِنَ الْمُلْكِ.²⁴ فَقَالَ سَاوُلُ لِمُصَوئِيلَ، أَخْطَأْتُ لَأَنِّي تَعَدَّيْتُ قَوْلَ الرَّبِّ وَكَلَامَكَ، لَأَنِّي خَفْتُ مِنَ الشَّعْبِ وَسَمِعْتُ لِمُصَوئِيلِهِمْ.²⁵ وَالْآنَ فَاعْفُ حُطِّيئِي وَارْجِعْ مَعِيَ فَأَسْجُدَ لِلرَّبِّ.²⁶ فَقَالَ صُمُوئِيلُ لِسَاوُلَ، لَا أَرْجِعُ مَعَكَ لَأَنَّكَ رَفَضْتَ كَلَامَ الرَّبِّ، فَفَرَقَصَكَ الرَّبُّ مِنْ أَنْ تَكُونَ مَلِكًا عَلَى إِسْرَائِيلِ.²⁷ وَدَارَ صُمُوئِيلُ لِيَمُضِي، فَأَمْسَكَ بِذَيْلِ جُبَّتِهِ فَانْمَرَقَ.²⁸ فَقَالَ لَهُ صُمُوئِيلُ، يُمَرِّقُ الرَّبُّ مَمْلَكَةَ إِسْرَائِيلَ عَنْكَ الْيَوْمَ وَبُعْطِيهَا لِصَاحِبِكَ الَّذِي هُوَ خَيْرٌ مِنْكَ.²⁹ وَأَيْضًا تَصِيحُ إِسْرَائِيلُ لَا يَكْذِبُ وَلَا يَنْدَمُ لِأَنَّهُ لَيْسَ إِنْسَانًا لِيَنْدَمَ.³⁰ فَقَالَ، قَدْ أَخْطَأْتُ. وَالْآنَ فَأَكْرِمْنِي أَمَامَ شُيُوخِ شَعْبِي وَأَمَامَ إِسْرَائِيلَ، وَارْجِعْ مَعِيَ فَأَسْجُدَ لِلرَّبِّ إِلَهِكَ.³¹ فَارْجَعَ صُمُوئِيلُ وَرَاءَ سَاوُلَ وَسَجَدَ سَاوُلُ لِلرَّبِّ.³² وَقَالَ صُمُوئِيلُ، قَدُّمُوا إِلَيَّ أَجَاجٍ مَلِكٍ عَمَالِيقَ. فَذَهَبَ إِلَيْهِ أَجَاجٌ قَرِحًا. وَقَالَ أَجَاجُ، حَقًّا قَدْ رَأَيْتُ مَرَارَةَ الْمَوْتِ.³³ فَقَالَ صُمُوئِيلُ، كَمَا أَتَكَلَّ سَبْفُكَ النِّسَاءَ كَذَلِكَ تُكَلِّ أُمَّكَ بَيْنَ النِّسَاءِ. فَقَطَعَ صُمُوئِيلُ أَجَاجَ أَمَامَ الرَّبِّ فِي الْجِلْجَالِ.³⁴ وَذَهَبَ صُمُوئِيلُ إِلَى الرَّامَةِ. وَأَمَّا سَاوُلُ فَصَعَدَ إِلَى بَيْتِهِ فِي جَبْعَةِ سَاوُلَ.³⁵ وَلَمْ يَعُدْ صُمُوئِيلُ لِرُؤْيَا سَاوُلَ إِلَى يَوْمِ مَوْتِهِ، لَأَنَّ صُمُوئِيلَ تَخَّعَ عَلَى سَاوُلَ، وَالرَّبُّ نَدِمَ لِأَنَّهُ مَلَكَ سَاوُلَ عَلَى إِسْرَائِيلَ.

destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.²² And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.²³ For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king.²⁴ And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice.²⁵ Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD.²⁶ And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.²⁷ And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.²⁸ And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou.²⁹ And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent.³⁰ Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God.³¹ So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD.³² Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the

bitterness of death is past.³³ And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.³⁴ Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.³⁵ And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.